Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś dziewiątej godzinie wykrzyknął Jezus głosem wielkim mówiąc Eli Eli lamma sabachtani to jest Boże mój Boże mój dla czego Mnie opuściłeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eli, Eli, lema sabachtani! Co znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś ?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Koło zaś dziewiątej godziny wykrzyknął Jezus głosem wielkim mówiąc: Eli, Eli, lema sabachthani? To jest: Boże mój, Boże mój, czemu mnie pozostawiłeś? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś dziewiątej godzinie wykrzyknął Jezus głosem wielkim mówiąc Eli Eli lamma sabachtani to jest Boże mój Boże mój dla- czego Mnie opuściłeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Około piętnastej Jezus donośnie zawołał: Eli, Eli, lema sabachtani! Co znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eli, Eli, lama sabachthani? To znaczy: Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A około dziewiątej godziny zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eli, Eli, Lama Sabachtani! to jest, Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A około dziewiątej godziny zawołał Jezus głosem wielkim, rzekąc: Eli, Eli lamasabachtani, to jest: Boże mój, Boże mój, czemuś mię opuścił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eli, Eli, lema sabachthani?, to znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A około dziewiątej godziny zawołał Jezus donośnym głosem: Eli, Eli, lama sabachtani! Co znaczy: Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: Eli, Eli, lema sabachthani? To znaczy: Boże mój, Boże mój, dlaczego Mnie opuściłeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: „Eli, eli lema sabachthani?”. To znaczy: „Boże mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem: „Eli, Eli, lema sabachthani”, to znaczy: „Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A około dziewiątej godziny, zawołał Jezus głosem wielkim, mówiąc: Eli! Eli! lamasabachthani? to jest, Boże mój! Boże mój! czemuś mię opuścił? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A około dziewiątej godziny Jezus zawołał donośnym głosem: - ʼEli, Eli, lema sabachtani?ʼ To jest: ʼBoże, mój, Boże mój, czemuś Mnie opuścił?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О дев'ятій годині Ісус скрикнув гучним голосом, кажучи. Елі, Елі, лема савахтані? Тобто: Боже мій, Боже мій, навіщо ти Мене покинув? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wkoło w zaś dziewiątą godzinę zawołał w górę do źródła Iesus głosem wielkim powiadając: Eli, eli, lema sabachthani? To właśnie jest: Boże mój, boże mój, aby co się stało mnie z góry w dole wewnątrz pozostawiłeś?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A około dziewiątej godziny, Jezus zawołał wielkim głosem, mówiąc: Eli, Eli, lama sabachthani? To jest: Boże mój, Boże mój, czemu mnie opuściłeś? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Około trzeciej Jeszua zawołał głośno: "Eli!Eli! Lma sz'waktani? (Mój Boże! Mój Boże! Czemu mnie opuściłeś?)". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | około godziny dziewiątej Jezus zawołał donośnym głosem, mówiąc: ”Eli, Eli, lama sabachtani?”, to jest: ”Boże mój, Boże mój, czemuś mnie opuścił?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy właśnie Jezus głośno zawołał: —Eloi, Eloi, lema sabachthani! (co znaczy: „Boże mój, Boże mój, czemu Mnie opuściłeś?”). |

1. 1) <x>230 22:2</x> [↑](#footnote-ref-2)